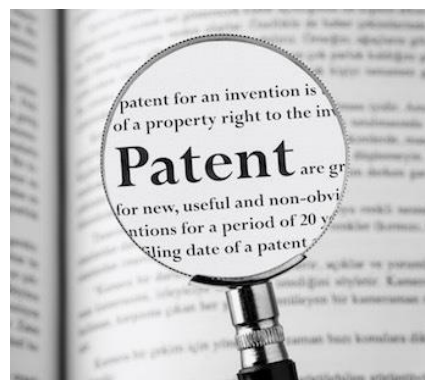




Затверджено рішенням
вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.



Рекомендовано на засіданні кафедри
іноземних мов
прот. № 1 від 11 вересня 2023 р.

СИЛАБУС з дисципліни

Переклад патентної документації

Семестр 7, 2023-2024 н.р.

освітній рівень перший (бакалавр)

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

освітня програма Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна, elkassem.inyazdep@kart.edu.ua

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Середа, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами патентної документації різних напрямків науково-технічної тематики (інформаційні технології, електроніка, електротехніка, автоматика, обчислювальна техніка, програмне забезпечення та ін.) та формування відповідних знань у студентів, розширення лексичного за-пасу, формування вмінь працювати із галузевими словниками.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Переклад патентної документації» є розвиток навичок та вмінь перекладу з англійської та на англійську мову текстів патентів в письмовій формі, практичне оволодіння лексичними (термінологічними), граматичними та стилістичними особливостями опису винаходу сучасної англомовної патентної документації.

Мета курсу: формування компетенцій

- 1. Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі).
- 2. Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин).
- 3. Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою).
- 4. Інформаційну компетентність** (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності).
- 5. Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою).
- 6. Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність 035 Філологія		
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		4-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		7-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: <i>аудиторних – 2</i> <i>самостійної роботи студента – 4</i>	Перший рівень вищої освіти: (бакалавр)	Лекції	
		-	
		Практичні, семінарські	
		30	
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
		60	
Індивідуальні завдання:			
іспит			



Модуль 1

Змістовий модуль 1.

Види патентної документації та їх переклад

Тема 1

Основні поняття та терміни

Тема 2

Структура опису винаходу.
Заголовки опису та назва винаходу

Тема 3

Анотація. Вказівка на область винаходу.
Огляд рівню техніки та критика прототипу



Тема 4

Резюме винаходу. Креслення та його стислий опис

Модуль 2

Змістовий модуль 1.

Лексичні, граматичні та стилістичні особливості перекладу описів винаходів



Тема 1

Лексичні штампи у описі винаходу

$$T = \frac{4n_1n_2}{(n_2 + n_1)^2}$$

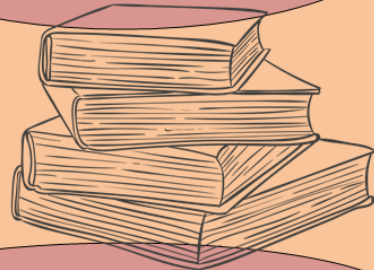
Тема 3

Формула винаходу та її переклад



Тема 2

Терміни та граматичні особливості опису



Тема 4

Американська та Британська формули

Рекомендована література

Основна:

1. Черноватий Л. М., Царьова С. О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 307 с.

Допоміжна:

1. Карабан В. І. Посібник довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1, 2. Вінниця: Нова Книга, 2004.

2. Карабан В. І. Англо-український юридичний словник. Вінниця: Нова Книга, 2003.

3. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 480 с.

4. Цибульов П. М. Основи інтелектуальної власності. К.: ТОВ «Альфа-ППК», 2005.

5. Гінзбург М. Г., Дунаєвський Л. М., Требульова І. О. та ін. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / за заг. ред. А. А. Рудника. Харків: Укртрансгаз, 1999. 560 с.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. <http://metod.kart.edu.ua/>

2. <http://www.trworkshop.net/forum/>

3. <http://www.megatext.ru/doc/tech/ecomony/>

4. http://window.edu.ru/window_catalog/pdf2txt?p_id=2767&p_page=2

5. <http://intertext.narod.ru/trlist.htm>

6. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=64

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна (<http://kart.edu.ua/staff/elkasssem-ov>). Напрямки наукової діяльності: проблеми технічного перекладу.

Очікувані результати

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під

час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, вміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>